

## Industria de la Lengua e Ingeniería Lingüística

El Gobierno Vasco ha celebrado una serie de reuniones dentro del "Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación 2000-2004" con el objetivo de definir la línea estratégica a seguir en el mundo de la industria de la lengua. El Gobierno Vasco propondrá que esa misma línea estratégica se incluya en el Plan de Ciencia y Tecnología de Madrid. La Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura, el Departamento de Industria, y el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco son los responsables del plan. Además de representantes de las instituciones mencionadas, en las reuniones celebradas también han participado empresas relacionadas con el sector. Se ha elaborado ya el diagnóstico de la situación y redactado una Propuesta de Acción Estratégica en el área sectorial "Sociedad de la Información": Industria de la Lengua e Ingeniería Lingüística.

En dicha propuesta se recogen el propósito de la propuesta de acción especial, la importancia de la industria de la lengua, la relación con programas europeos y con otras políticas nacionales de los países de la Unión Europea, las acciones y desarrollos tecnológicos más significativos en materia de ingeniería lingüística e industria de la lengua en la CAV, etc. Reproducimos a continuación los puntos más importantes de la propuesta de líneas de acción.

### Líneas de acción

Cada línea de acción persigue disponer de objetivos claros y controlables, a la vez que forman una serie coherente desde el punto de vista del desarrollo y aplicación de la tecnología básica.

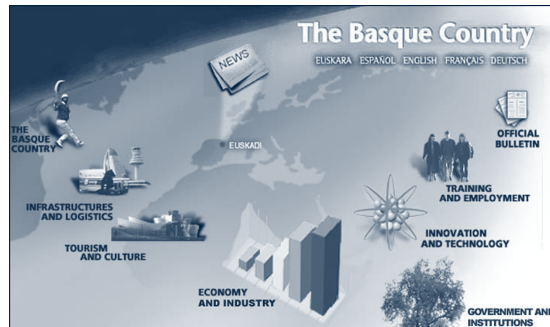
- Desarrollo de técnicas de base de la Ingeniería del Lenguaje. Esta acción estará destinada al fomento del desarrollo de técnicas vinculadas al procesamiento del lenguaje, tecnologías de aprendizaje y autoaprendizaje, herramientas y sistemas de representación del significado, y de procesamiento de señales acústicas y de parametrización fonética.
- Desarrollo de recursos lingüísticos. El propósito será el de fomentar la creación de una infraestructura de recursos lingüísticos para el desarrollo y fortalecimiento competitivo de la industria relacionada con estos ámbitos: léxicos, corpus en forma de texto y voz, diccionarios electrónicos multilingües, bancos de datos terminológicos, modelos semánticos, analizadores morfológicos y gramáticas.
- Fomento del uso de herramientas avanzadas y experimentación de plataformas capacitadoras. Esta acción estará destinada al fomento de

las siguientes tareas: realización de estudios de bench-marking de herramientas y plataformas capacitadoras que hayan dado pruebas de eficacia en un contexto multilingüístico; realización de experiencias de verificación de la capacidad de adaptación de tales herramientas al contexto multilingüístico del estado español; etc.

- Almacenamiento, recuperación y búsqueda de información. El propósito de esta línea de acción es el impulso al desarrollo de herramientas de análisis, selección y transferencia de información: agentes de búsqueda, resumen y presentación de textos, voz y meta-información capaces de identificar diversos idiomas; y la gestión documental y del conocimiento multilingüe, OCR y lematizadores.
- Reconocimiento automático del habla, comprensión digital de habla y conversión de texto a habla. Se propone el impulso a las tecnologías de base de reconocimiento automático del habla, la gestión de la información interlingüística (Castellano, Euskera, Gallego, Catalán); infraestructuras de voz, mensajería, integración de voz y datos, soluciones de telefonía fija y móvil; la conversión correo electrónico a voz y viceversa.
- Funcionalidades de soporte al Tratamiento de texto en el contexto ofimático y conversión de texto a texto (traducción). Esta línea de acción fomentará el desarrollo de aplicaciones de software "plug-in"; bases de traducción y sistemas de corrección automática de errores desarrollados para su uso, como elementos complementarios de aplicaciones comerciales: traducción automática de documentos directamente a través de procesadores de textos habituales, y traductores de correo electrónico.

### Medidas de acompañamiento propuestas

También se ha estimado oportuno la introducción de tres "Medidas de acompañamiento" cuyo objetivo es asegurar que se apoye de forma eficaz a la Industria de la Lengua en relación con determinados retos concretos. Las tres medidas son: ordenamiento, valorización y difusión de las iniciativas realizadas hasta el presente; promoción de proyectos piloto altamente innovadores; y promoción de la formación en tecnologías vinculadas a la ingeniería lingüística.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskarar en Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

#### Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)  
Tel.: 945 01 81 16  
e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

C.P.: .....

País: .....

Tel.: .....

e-mail: .....

# EUSKARAREN Berripapera

## sumario

- 1 • HABENet
- 2 • Jon Patrick, un australiano vascólogo  
• Breves:  
Francisco de Xabier Ez Dok Amairu
- 3 • Campaña para la promoción de la lectura
- 4 • Industria de la Lengua e Ingeniería Lingüística

## HABENet: Toda la información sobre la euskaldunización al alcance de los usuarios

**E**l Instituto para la Euskaldunización y Alfabetización de Adultos HABE ha puesto en marcha una iniciativa apoyada en el uso de las nuevas tecnologías: HABENET.

El objetivo de HABENET es facilitar a los usuarios el acceso a toda la información relacionada con el ámbito de la euskaldunización. En esa línea, el instituto HABE va a desarrollar nuevos servicios de infraestructura telemática para facilitar las relaciones con los euskaltegis, con el fin de mejorar la calidad de la enseñanza del euskera.

HABENET está compuesta por dos redes. La primera, externa, está al servicio de todos los interesados a través de Internet. La segunda es una red Intranet para el uso de los trabajadores de HABE y de los euskaltegis.

La primera de las redes contiene información sobre HABE y los euskaltegis, e incluye información detallada de los servicios que ofrece HABE sobre matriculación, así como el acceso a reservas y prematriculas, matrícula y acceso para conocer las calificaciones de EGA, indicadores de las actividades de los euskaltegis, las publicaciones de HABE, acceso a la biblioteca, servicio didáctico, etc. También permite la compra de productos de HABE, además de ofrecer información y soporte informático sobre el propio HABENET.

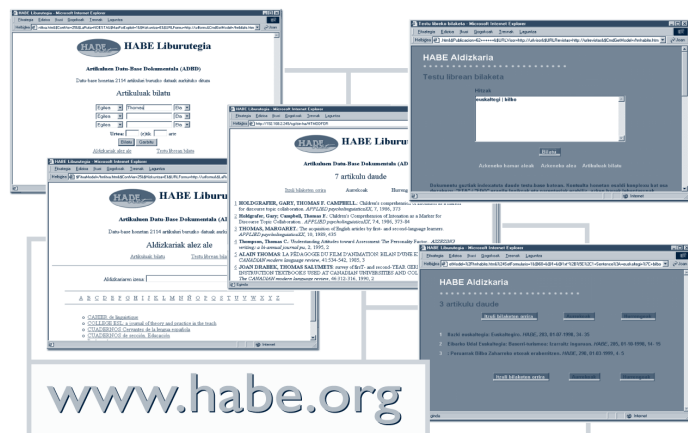
La segunda red, la Intranet, es completamente diferente a la anterior y presenta seis secciones:

- Relaciones: este espacio posibilita las relaciones entre los trabajadores de HABE, los euskaltegis y los trabajadores de los euskaltegis.
- Administración: facilita la gestión administrativa de los euskaltegis.
- Boletines: permite el acceso a todos los boletines de la CAV.
- Formación: contiene material destinado a la formación de los profesores, bien sea publicado por HABE (Hizpide, Itzulpen Saila), o por alguna otra institución. También informa sobre diversas actividades de formación y da la posibilidad de formalizar la matrícula en los mismos. Además, incluye una bolsa de trabajo, tanto para disponer de ella, como para que los profesores interesados puedan ofertar sus servicios.
- Fototeca y material: a través de la fototeca se podrá disponer de todo el material gráfico del archivo de HABE por medio de un sistema de búsqueda muy sencillo. El segundo incluye material didáctico.

HABENET es un proyecto abierto y en continuo desarrollo.

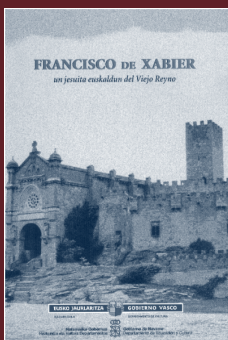
La expansión de HABENET pasa por su implantación en el sector de la euskaldunización y alfabetización. Para ello, está previsto realizar un diagnóstico de los recursos informáticos de los euskaltegis en la actualidad, con vistas a mejorar esa infraestructura y ofrecer actividades de formación.

Dentro del programa HABENET se contempla el próximo desarrollo de programas para el autoaprendizaje del euskera, la puesta en la red de la revista HABE, la recopilación de los materiales didácticos creados por los diferentes euskaltegis, y el desarrollo de módulos de formación continua, a distancia, destinados a los profesores.



ARGIA LURTEGARA

## brev es



### FRANCISCO DE XABIER

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra han colaborado en que la obra "Francisco de Xabier. Un jesuita euskaldun del Viejo Reyno" escrita por el profesor Iñigo Indart vea la luz.

La historia, onomástica, toponimia y genealogía familiares, junto con sus vicisitudes y relaciones con su lengua materna, el euskera, y con las otras lenguas que conoció, y su vocación religiosa y misionera constituyen el objeto principal de esta obra.

Según ha escrito el periodista y escritor Mikel Atxaga en el prólogo de esta obra, "Xabier es quizás el euskaldun más conocido y querido en el mundo. Se esforzó en aprender e impulsar el aprendizaje de las lenguas nativas de cada lugar, y ello sin despreciar el euskera. Y cuando en 1949 se organiza el primer Día del Euskera en todo el mundo es elegida la fecha del 3 de diciembre, día de San Francisco de Javier".

### EZ DOK AMAI RU



Mikel Laboa, Benito Lertxundi y los hermanos Artze han sido distinguidos con la Medalla de Oro de la Universidad del País Vasco, que ha reconocido la labor cultural desarrollada por los miembros de Ez Dok Amairu hasta nuestros días.

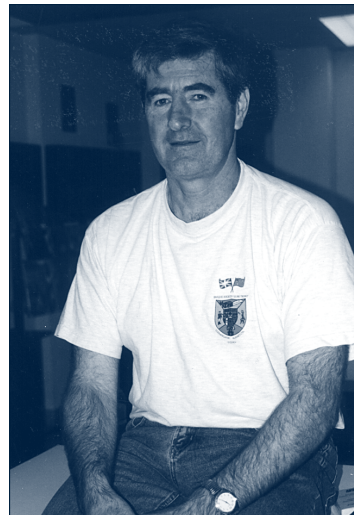
El grupo Ez Dok Amairu nació en 1965 con el fin de recuperar la tradición vasca, a la vez que abrir nuevas vías de expresión artística. El movimiento abrió las puertas del euskera a disciplinas muy variadas, como música, pintura, escultura y teatro.

Se cuenta que fue Mikel Laboa, estudiante en Barcelona, quien trajo de allí la idea de iniciar Ez Dok Amairu. Los hermanos Joxean y Jexux Artze exploraron las posibilidades de la txalaparta y acompañaron con frecuencia a Mikel Laboa. Benito Lertxundi cantó desde Gipuzkoa su amor a Iparralde, Navarra y Bizkaia.

## El personaje

### JON PATRICK Un australiano vascólogo

*Jon Patrick es profesor de la Universidad de Sydney en Australia. Trabaja en el Departamento de Informática de dicha universidad y colabora con diversos profesores de la UPV-EHU.*



Han pasado diez años desde que el profesor Jon Patrick llegara por primera vez a Euskal Herria. Durante sus estancias en nuestro país, siempre dedica cierto período de tiempo al aprendizaje de euskera. Según ha manifestado a BERRIPAPER, "calculo que, en total, habré pasado alderededor de doce meses aprendiendo euskera. He estudiado en los barnetegis de Lazkao, Kortezubi y últimamente en Zornotza, en el barnetegi de Aurten Bai. He alcanzado el nivel 7", concluye con satisfacción.

Actualmente trabaja en un proyecto de gramática de euskera, en inglés. Es un libro de 400 páginas, ya finalizado, dirigido a los anglófonos que quieren estudiar euskera en los tres primeros años de universidad. El libro está basado en la gramática de euskera elaborada por Ilari Zubiri, aunque adaptada por Jon Patrick basándose en su propia experiencia como estudiante de euskera, y sin tener conocimientos de castellano.

El profesor australiano trabaja también en un proyecto de CD-ROM que integraría la gramática mencionada y un diccionario euskera-inglés. Para ello se ha puesto en contacto con el profesor Mikel Morris, quien ha mostrado ya su interés por este proyecto. Este diccionario en formato CD-ROM reproduciría, además, los sonidos del euskera por medio de grabaciones realizadas a vascófonos de diversos puntos del país.

La Lingüística Histórica ha permitido a Jon Patrick aplicar la informática a la lingüística. Por ello, mantiene contactos con los profesores Joseba Lakarra de la UPV-EHU y Jose Ignacio Hualde, de la Universidad de Illinois. El profesor australiano lleva también diez años asociado a IXA Taldea, y ha colaborado con los profesores Xabier Arregi y Xabier Artola de la facultad de Informática de Donostia en la búsqueda e identificación de los monosílabos originales del euskera.

Con motivo de la celebración de los juegos olímpicos este año en Sydney, Jon Patrick ha señalado que colaborará con el periódico en euskera Euskaldunon Egunkaria, tanto por medio de artículos como prestando su apoyo a los enviados especiales que el mencionado diario desplazará a Australia.

## "Lau Liburu Helburu" , campaña par a la promoción de la lectura entre escolares

**E**l Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha puesto en marcha la campaña "Lau Liburu Helburu", a través de la que se pretende acercar a las niñas y niños al goce de la literatura, o lo que es lo mismo, hacia el libro. A través de esta campaña se busca la identificación entre los jóvenes escolares y la literatura creada para ellos en euskera.

De cara a la promoción de la lectura, los cuentos, tanto en el ámbito escolar como en el hogar, se constituyen en un instrumento excelente. Por ello, la campaña "Lau Liburu Helburu" se construye en torno a cuatro cuentos, que escritores e ilustradores de primer orden han creado ex profeso para la campaña: *Amona, zure Iholdi*, con texto de Mariasun Landa e ilustraciones de Elena Odriozola; *Aitonaren loroa*, cuyo autor es Jesus Mari Olaizola "Txiliku", e ilustrado por Jokin Mitxelena; *Titanick*, de Patxi Zubizarreta y dibujos de Iñaki Martiarena "Mattin"; y *Ttolo maitea*, de Juan Kruz Igerabide, ilustrado por Belen Lucas.

"Lau Liburu Helburu" se dirige a los alumnos de segundo y tercer ciclo de Primera Enseñanza (niños

y niñas entre 8 y 11 años). Los cuentos se están repartiendo a los centros de enseñanza y junto a los mismos se les hace llegar el libro guía para el enseñante.

De cada cuento se ha realizado una tirada de 16.000 ejemplares, en total 64.000 cuentos, que llegarán a 60.000 alumnos.

Los cuentos también se están difundiendo a través de las bibliotecas municipales, el Centro de Información sobre Literatura Infantil de Donostia, la asociación Galtzagorri y las escuelas de magisterio.

Dentro de esta línea de fomentar la lectura en euskera y en aras a desarrollar las medidas establecidas en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera, la Viceconsejería de Política Lingüística, en colaboración con el Departamento de Educación, presentará próximamente una campaña itinerante de tres años de duración dirigida a jóvenes de 12 a 16 años, a sus padres y madres y a responsables y profesorado de centros educativos y bibliotecas

